

NICHOLAS CORWIN, ESQ.
NEUE SÜLZE 20
21335 LÜNEBURG, GERMANY
+49 (0) (176) 87 78 03 85 (MOBILE)
+49 (0) (4131) 221 46 00 (HOME)
nicholas.corwin12@gmail.com



PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translator (DE-EN), freelance (6/2020 to date): Translate, revise, edit, and proofread legal documents, books, and academic work. Revise, edit, and proofread documents and texts originally written in English.

English Instructor, Volkshochschule, Lüneburg (3/2020 to date): Teach English and communication courses to adult learners, with special emphasis on politics, American culture, and current events.

Translator (DE-EN), KPMG AG, Berlin (3/2020 to 6/2020): Translated consolidated balance sheets, management reports, analyses, and other documentation for international accounting and auditing firm.

Translator (DE-EN), elativum GmbH, Lüneburg (1/2014 to 10/2019): Translated documents in the areas of law, business, auditing, and technology, including, but not limited to: patent registrations, GDPR compliance, contracts, legal briefs, civil complaints, judgments, journal articles, expert opinions, securities prospectuses, and business correspondence. Particular emphasis on corporate law, tax, and real estate, as well as documentation for shipbuilding, pharmaceuticals, and manufacturing.

Translator (DE-EN), ConTec Fachübersetzungen GmbH, Dortmund (9/2012 to 11/2013): Translated general, legal, and technical texts.

Cadet, U.S. Merchant Marine, Vallejo, California (2008 to 2012): Worked aboard training and commercial vessels at sea and in port in North America, Asia, Oceania, and the Middle East. Performed wide variety of tasks relating to ship navigation and ship operations (stability, celestial navigation, freight logistics, in-port watch and surveillance, at-sea deck watch, engine room watch, and deck work).

Instructor, Vincennes University, with mandate for United States Coast Guard (2007 to 2008): Taught university courses (literature, writing/composition, history, and political science) to enlisted personnel and non-commissioned officers aboard three long-range Coast Guard cutters during underway deployments.

Research and Teaching Assistant, University of California, Davis, California (2005 to 2006): Conducted directed research, assisted with preparing and teaching lecture courses, graded student work, and advised students during office hours.

Intelligence Specialist (E-5), United States Navy Reserve, JICPAC (Joint Intelligence Center Pacific), San Diego, California (2003 to 2005): Analyzed confidential/classified data and conducted training for personnel promotions.

Teaching Assistant, Department of History, San Diego State University, San Diego, California (2003 to 2005): Assisted with preparing and teaching breakout sections of lecture courses, graded student work, and advised students during office hours.

Attorney at Law, Los Angeles and San Diego, California (1994 to 1998): Maintained law practice specializing in civil and criminal litigation, arbitrations, and tax matters.

EDUCATION

LL.M., University of the Pacific-McGeorge School of Law, Sacramento, California: Master of Laws degree. Completed postgraduate studies in corporate law, tax law, and business planning.

J.D., Dedman School of Law, Southern Methodist University, Dallas, Texas: Juris Doctor (law degree). Completed academic program for entrance into the U.S. legal profession, including courses in, *inter alia*, contracts, torts, procedure, constitutional law, corporate law, and intellectual property law.

M.A., San Diego State University, San Diego, California: Master of Arts degree. Completed program in modern European history, with emphasis on 20th-century Germany. Published thesis entitled “German conceptions of the ideal polity: an examination of oratory and rhetoric in political speechmaking of the late Weimar Republic” (<https://www.worldcat.org/search?q=no%3A57511550>).

B.A., Columbia University, New York, New York: Bachelor of Arts degree. Completed coursework for major in English/American literature and political science, with an emphasis on law and international affairs.

Doctoral studies, University of California, Davis, California: Completed initial year of doctoral work in Modern European History. Passed written departmental language proficiency examinations requiring translation of academic journal articles in French and German.

Navigation and maritime training, California Maritime Academy, Vallejo, California: Courses and practical training in navigation, industrial safety, ship handling, radar, personnel administration, radar, ship stability, tanker operation, international law, applied mathematics, welding and machining, diesel systems engineering, firefighting, and working effectively in diverse teams.

MEMBERSHIPS, HONORS, AND CERTIFICATIONS

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Member since 07/2020.

Seminar, “Fundamentals of German Legal Language,” Braunschweig (04/2019).

C2 (Grosses Deutsches Sprachdiplom), Goethe Institute, Düsseldorf (05/2013).

Prüfung Wirtschaftsdeutsch, Goethe Institute, Freiburg im Breisgau (08/2000).

Delta Phi Alpha, German National Honor Society (post-secondary national honorary society for German studies in the United States).

Phi Alpha Theta, National History Honor Society (post-secondary national honorary society for history studies in the United States).

State Bar of California, Attorney at Law (<http://members.calbar.ca.gov/fal/Licensee/Detail/170276>), licensed to practice law before all state and federal courts in California since 06/1994.

OTHER

Languages: English (native speaker); German (near native/fluent); French (strong reading knowledge).

Computer skills: MS-Office applications (Word, Excel, PowerPoint, etc.); MemoQ.

Nationality: United States, with permanent residence in the Federal Republic of Germany since 03/2019. Resident of Germany continuously since 08/2012.